

Nada Puklavac Alenka Plos

Balneologija

Ciljni jezik: slovenščina kot tuji jezik

Ciljna skupina: turistični menedžerji in referenti z nemškega govornega področja

Jezikovna raven: A1



Avtorici: Alenka Plos, Nada Puklavec

Balneologija

Ciljna skupina: turistični menedžerji in referenti
z nemškega govornega področja
Jezikovna raven: A1

Ta modul je nastal v okviru EU-projekta IDIAL^{4P} (jeziki stroke za komunikacijo v poklicu: regionalizirano – medkulturno – kvalificirano – profesionalno), ki ga je skupaj z desetimi evropskimi partnerji od 2010 do 2011 izvedel Oddelek za medkulturno germanistiko na univerzi Georg-August v Göttingenu.

Ideja in zasnova Dr. Annegret Middeke in Dr. Matthias Jung

Vodja projekta Dr. Annegret Middeke

Pedagoški vodja Anastassiya Semyonova M.A.

Transnationalna koordinacija Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne und PD Dr. Andrea Bogner

Göttingen, september 2011

Ta publikacija je
nastala ob podpori
Evropske skupnosti.

Za vsebino so
odgovorni izključno
vodstvo projekta in
avtorji ter v
nobenem oziru ne
podaja stališč
Evropske skupnosti.

PREDGOVOR

E-učni modul Balneologija – termalni turizem je namenjen začetnikom (A1), ki znanje slovenščine potrebujejo v poklicu, ciljna skupina so zaposleni v turizmu in/ali uporabniki balneoloških storitev. V petih poglavjih so obravnavani različni vidiki jezikovnih situacij in ravnanj, v katerih se lahko znajde nemško govoreči poslovni partner v slovenskih balneoloških centrih.

Modul razvija vse štiri sporazumevalne zmožnosti (poslušanje, govor, branje, pisanje) ki se prepletajo med seboj. Dejavnosti slušnega razumevanja omogočajo učencu razumevanje izvirnega, sicer na tej začetni stopnji precej prirejenega govora. Pri bralnem razumevanju gre za enostavna besedila (dialogi, formularji), kjer mora učenec predvsem izluščiti temeljno sporočilo. Pri razvijanju pisne kompetence učenci v glavnem urejajo in dopolnjujejo povedi, večji poudarek je dan govornem sporazumevanju, kjer stojijo v ospredju dialog, igranje vlog in učni scenarij.

Zelo osnovne slovnične vsebine so podane v obliki preglednic, ob katerih so primeri z obravnavanimi slovničnimi prvinami. Večino slovničnih pravil lahko učenci opazujejo tudi v besedilnem delu vsake enote. Učni modul se zaključi s slovarčkom, ki zajema besedišče vseh petih tem ter rešitve s transkripti slušnih besedil.

Učni modul je nastal v sodelovanju številnih oseb in institucij. Predvsem je treba povedati, da tega projekta ne bi bilo brez Univerze Göttingen, ki je poskrbela za prijavo projekta, organizacijo, infrastrukturo in financiranje modula. Za strokovno pomoč bi se radi zahvalili mag. Milki Enčevi, ki je skrbno recenzirala in popravljala materiale, Tosji Jovanovič-Kober, Tatajani Koropec, Diani Ferjančič, Martinu Vodelšku in Andreju Hudoverniku za sodelovanje pri izvedbi slušnega razumevanja, Lovru Puklavcu za vso tehnično pomoč pri snemanju in urejanju audio-zapisov in Andreji Podlipnik za izris tlorisa hotelske sobe.

Zdravilišče Laško nam je omogočilo vpogled v terapije in dalo na voljo tudi slikovni material, Mateus Swistak je vsemu dal dokončno grafično podobo.

Zahvaljujeva se tudi vodji projekta Annegret Middeke, Anastassiyi Semyonovi in Mathiasu Jungu za vso podporo in predloge.

Mag. phil. Nada Puklavec

Mag. Alenka Plos

Balneologija



Avtorici: Alenka Plos, Nada Puklavec

Avtorica Alenka Plos je lektorica za poslovno nemščino in vodja Inštituta je jezike in tuje poslovne jezike na Univerzi Maribor, Ekonomsko-poslovni fakulteti

Avtorica Nada Puklavec je lektorica za poslovno nemščino in predstojnica Katedre za tuje poslovne jezike na Univerzi Maribor, Ekonomsko-poslovni fakulteti



Balneologija – termalni turizem

UVOD

Strokovni modul **Balneologija** je namenjen turističnim menedžerjem in referentom z nemškega govornega področja, ki znanje slovenščine potrebujejo v poklicu. Sekundarna ciljna skupina so zaposleni v slovenskem turizmu in/ali uporabniki balneoloških storitev, ki ne govorijo slovensko. Obravnavani različni vidiki jezikovnih situacij in ravnanj, v katerih se lahko znajde nemško govoreči poslovni partner v slovenskih balneoloških centrih.

Ciljne skupine:

- turistični menedžerji in referenti z nemškega govornega področja;
- zaposleni v slovenskem turizmu (npr. terapevti v balneoloških centrih);
- uporabniki balneoloških storitev v Sloveniji.

Predhodno znanje slovenščine:

- predhodno znanje slovenščine ni potrebno, modul je predviden za začetnike, ki želijo v določenih spretnostih osvojiti jezikovno raven A1.

Spretnosti, ki jih razvijamo:

Spretnosti	Raven	Opomba
Poslušanje	A1	Razumevanje na stroko vezanih ustno posredovanih informacij, enostavnejših telefonskih razgovorov
Govor	A1	Poudarek je dan govornem sporazumevanju, kjer stojijo v ospredju dialog, igranje vlog in učni scenarij
Branje	A1	Razumevanje temeljnega sporočila v enostavnih besedilih (formularjih, mailih, brošurah, spletnih straneh)
Pisanje		Učeči v glavnem urejajo in dopolnjujejo povedi, ker za njihove potrebe na tej stopnji ni potrebe po pisnem izražanju razen morda pri izpolnjevanju osnovnih formularjev (ime, naslov)

Didaktično-metodična zasnova:

Didaktika in metodika modula se opirata na skupni Evropski referenčni okvir za učenje in poučevanje jezikov, ki je v tem primeru uporabljen za namen strokovne in poklicne komunikacije. Obširnejše informacije k temu lahko preberete v didaktičnem priročniku, ki je nastal v okviru projekta:

<http://www.idial4p-projekt/projekthandreichungen.pdf>

Zgradba in vsebina modula

Modul sestoji iz petih lekcij po 8 strani, ki vsebujejo besedila in naloge. Skupno modul obsega 20 strani in je predviden za 45 učnih ur. Vsaka lekcija obravnava specifična področja na temo balneologije in termalnega turizma.

Modul sestoji iz naslednjih lekcij:

- **Prvi stiki**
- **Termalni hotel – prostori**
- **Ponudba terapij**
- **Terapije**
- **Slovenija in slovenske terme**

Zgradba in vsebina posamezne lekcije

Vsaka lekcija je celovita zaključena enota in jo je možno pri pouku oziroma samostojnem učenju obravnavati ločeno od drugih lekcij.

Kot uvod v posamezno obravnavano temo služi vizualni impulz. V nadaljevanju se uvajajo in vadijo ustrezna govorna sredstva, sledijo slovnica in praktične vaje ter vaje za senzibilizacijo za morebitne medkulturne razlike. Kot zaključek sta mišljena igranje vlog ali scenarij.

Materiali k lekcijam/rešitve

Materiali k lekcijam obsegajo rešitve k vajam in transkripte audio-zapisov, včasih pa tudi pomembne linke za lastno raziskovanje ter pomembne vire.

Besedišče:

K posamezni lekcij spada tudi slovar za uporabljeno besedišče, ki je zapisano v abecednem zaporedju.

Pregled: celotni modul

Tema	Aktivnosti	Vrste besedil	(Strokovno) besedišče	Slovnica	Medkulturnost	Scenarij
Prvi stiki	Branje, poslušanje, govor	e-pošta, dialogi, program obiska, vizitka	Pozdravi, predstavitev, dnevi	Abeceda, spol, osebni zaimki /glagoli v sedanji-ku	Fraze za pozdravljanje in poslavljanje	Igranje vlog
Termalni hotel - prostori	Branje, poslušanje, govor	dialogi	Prostori v hotelu, oprema v hotelski sobi	Številke 0 - 100	Besedišče za vljudno izražanje želj	Igranje vlog
Ponudba terapij	Poslušanje, govor, branje	Ponudba in ceniki, dialogi	Deli telesa, ponudba terapij	Sklanjatev osebnega zaimka (1. In 4. sklon)	Vljudnostni razgovori	Razgovor z zdraviliškim zdravnikom
Terapije	Poslušanje, govor, branje	Kartonček za terapije, dialogi	Besedišče za naročanje, izražanje počutja, deli dneva	ura	Obnašanje na terapijah	Naročanje na terapije
Slovenija in slovenske terme	Branje, govor, poslušanje	Spletne strani (katalogi, predstavitve term)	Ponudba term, turistična ponudba krajev, spominki, tipične fraze	/	Spoznavanje Slovenije	Nadaljnje poslovno sodelovanje

Pregled: lekcije

Balneologija				
Lekcije	Prvi stiki, Termalni hotel – prostori, Ponudba terapij, Terapije, Slovenija in slovenske terme			
Raven znanja	Poslušanje: A1	Branje: A1	Govor: A1	Pisanje: pod A1
Učni cilji	<u>Poslušanje:</u> - Sledi lahko govoru, ki je razločen in počasen z daljšimi premori, ki mu/ji omogočajo povzemanje pomena. - Razume in sledi kratkim in preprostim navodilom, ki so podana počasi in razločno. - Razume vprašanja in nasvete, ki so podani počasi in razločno ter je sposoben/a slediti preprostim navodilom. - Razume izraze za števila, cene, čas. <u>Branje:</u> - Prebrani vprašalnik (npr. pri prijavi prenočišča v hotelu) toliko razume, da lahko izpolni svoje osebne podatke (npr. ime, priimek, datum rojstva, narodnost). - Razume besede in izraze na znakih, ki jih srečuje v vsakdanjem življenju (npr. "železniška postaja", "parkirišče", "kaditi prepovedano", "ostani na desnem pasu"). - Razume zelo kratka, preprosta besedila, posamezne fraze, prepozna znana imena, besede in osnovne fraze. - Razume kratka sporočila v mailu. - Razume imena, besede in temeljne fraze v sporočilih iz vsakdanjega življenja. - Razberem bistvo preprostega gradiva in kratkih, preprostih opisov, zlasti, če jih spremlja slikovno gradivo. - Sledi kratkim, preprostim napisanim navodilom. <u>Govor:</u> - Zna se preprosto pogovarjati, vendar sporazumevanje temelji na počasnih ponovitvah, preoblikovanju in popravkih. - Zna predstaviti drugo osebo in uporabljati najosnovnejše izraze za pozdrave. - Zna prositi in ponuditi. - Obvlada izraze za številke, količine, cene in čas. - Zna postavljati vprašanja o ljudeh, o tem kje kdo živi, o ljudeh, ki jih pozna, o stvareh, ki jih ima. Zna tudi odgovarjati na taka vprašanja, če so izgovorjena počasi in razločno. - Zna izražati čas z izrazi kot so »naslednji teden«, »prejšnji teden«, »novembra«, »ob treh«. - V pogovoru zna odgovarjati na preprosta vprašanja o osebnih podatkih, ki so izgovorjena počasi in razločno. - Zna opisati sebe, kaj dela in kje živi. <u>Pisanje</u> - Zna izpolniti vprašalnik (npr. v hotelu) s podatki kot so številke, datumi, ime, narodnost, naslov, starost, datum rojstva ali prihoda.			

Slovnica	Abeceda, spol, osebni zaimki /glagoli v sedanjiku, številke 0 – 100, sklanjatev osebnega zaimka (1. In 4. sklon), ura
Besedišče	Pozdravi, predstavitev, dnevi, prostori v hotelu, oprema v hotelski sobi, deli telesa, ponudba terapij, besedišče za naročanje, izražanje počutja, deli dneva, ponudba term, turistična ponudba krajev, spominki, tipične fraze
Medkulturnost	Fraze za pozdravljanje in poslavljanje, besedišče za vljudno izražanje želj, vljudnostne fraze, obnašanje na terapijah, spoznavanje Slovenije
Szenariji	Razgovor z zdraviliškim zdravnikom, naročanje na terapije, nadaljnje poslovno sodelovanje
Materiali v »Download-Centru«	Materiali: Audio-zapisi: Mp3-datoteka „balneologija1-audio1, 2, 3, 4, 5“ (dialogi, informacije, številke) Dodatni materiali: karton za vpisovanje terapij
Potrebni aparati/mediji	Mp3-naprava, slovarji
Časovni obseg	Približno 45 ur

Projekt IDIAL⁴P

Namen projekta IDIAL⁴P je krepitev nemščine v državah Severno- in Jugovzhodne Evrope ter ruščine in drugih malo razširjenih srednje- in jugovzhodnih evropskih jezikov (npr. bolgarščine, poljščine, slovenščine, madžarščine) v nemško govorečem prostoru kot jezikovne spretnosti v poklicni komunikaciji. Tako po eni strani spodbujamo boljšo integracijo posameznika v podjetja, po drugi strani pa večjezičnost Evropske unije.



Potreba po jezikovnih spretnostih, vezanih na poklic, je pogosto zelo specifična in se neredko pojavi kratkoročno. Seznam potrebnih znanj strokovnega jezika je zato skoraj poljubno dolg, vendar pa zaradi malega števila učencev skoraj ni učnih gradiv ali pa so na voljo le nepopolna gradiva.

IDIAL⁴P

- izboljšuje položaj glede učnih gradiv z izdelavo specifičnih modulov strokovnega jezika v več jezikih, s katerimi se poleg jezika stroke posredujejo tudi medkulturne kompetence,
- spodbuja kvalifikacijo učiteljev za pouk tujih strokovnih jezikov (priročniki, ki se lahko natisnejo, nasveti za učence in moduli za e-izobraževanje),
- spodbuja motivacijo za vseživljenjsko učenje strokovnih jezikov z IKT podprto ponudbo za samostojno učenje.